

*Las anotaciones de Angelo Colocci en el Cancionero de la Biblioteca Vaticana*¹

MERCEDES BREA

En una comunicación² presentada en el XX Congreso internacional de Lingüística y Filología Románicas, nos ocupamos por primera vez de algunas de las múltiples anotaciones manuscritas (vertidas en gran cantidad de folios desorganizados, recogidos en varios códices de la Biblioteca Vaticana, y también en los márgenes de algunos cancioneros que él hizo copiar en papel y que, en algunos casos, poseyó asimismo —normalmente, por compra— en una versión más antigua en pergamino) que nos ha legado aquel romanista «avant la lettre» que se llamó Angelo Colocci³. Puesto que en aquella ocasión era el cancionero cono-

¹ Ante la imposibilidad material de redactar un trabajo debidamente estructurado, pero con el firme propósito de no dejar pasar la oportunidad de colaborar en el homenaje a quien supo ser un buen amigo, he optado por ocuparme de un aspecto puntual relacionado con un proyecto de investigación subvencionado por la DGICYT (PB94-0642: «Notas lingüísticas de Angelo Colocci»).

² «Notas lingüísticas de A. Colocci no Cancioneiro galego-portugués B», realizada en colaboración con F. Fernández Campo, y publicada en las actas correspondientes (*Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie romanes (Zürich, 1992)*), publiés par G. Hilty, A. Francke Verlag, Tübingen, 1993, vol. V, pp. 41-56).

³ Vid., entre otros, F. Ubaldini, *Vita di mons. Angelo Colocci*, ediz. curata da V. Fanelli, Città del Vaticano, 1969; *Atti del Convegno di Studi su Angelo Colocci*, Jesi, 13-14 settembre 1969, Amministrazione Comunale di Jesi, 1972; V. Fanelli, *Ricerche su Angelo Colocci e sulla Roma cinquecentesca*, Città del Vaticano, 1979; S. Latès, «Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci», *Mélanges d'archéologie et d'histoire publiés par l'École française de Rome*, 48, 1931, pp. 308-344; R. Bianchi, «Per la biblioteca di Angelo Colocci», *Rinascimento*, 30, 1990, pp. 271-282; J. L. Couceiro-I. González, «Un uomo non volgare», *Actas del II Congreso Nacional de italianistas*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1986, pp. 67-75; E. Gonçalves, «Colocci, Angelo», *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa* (= *DLMGP*) (organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani), Caminho, Lisboa, 1993, pp. 163-166.

cido antiguamente con el nombre de sus poseores (Colocci-Brancuti) y hoy designado con el de la biblioteca en que está depositado (Biblioteca Nacional de Lisboa) el que nos ocupaba, queremos completar ahora el examen de las notas que le fueron sugeridas por la lectura de los textos gallego-portugueses, prestando atención a las huellas de su revisión en la otra copia del «libro dei portoghese»⁴ que le prestó «quel da Ribera»⁵, es decir, el códice conocido como V (Cancionero de la Biblioteca Vaticana, donde lleva la signatura *Vat. Lat. 4803*).

Igual que en B, es Colocci quien copia⁶ las rúbricas atributivas de las cantigas, y también las *razós* explicativas que acompañan a algunas de ellas, e inserta algunas notas de tipo organizativo⁷ o que corrigen omisiones o errores del copista⁸. Llama, sin embargo, la atención (si lo comparamos con la riqueza de B) la escasez de «apostillas» de tipo lingüístico o literario, de las que no hemos localizado más que seis casos, que pasamos a enumerar:

2r, a, inf.⁹, **per mio mal vidí**, que remite a los vv. 1-2 de una cantiga atribuida a Airas Veaz¹⁰ (44,1¹¹): «A dona qu'eu vy por meu / mal e que...».

49r, b, sup., **Mal senno**, subrayado en el v. 1 de esa misma columna¹².

73r, a, inf., **pago**, subrayado en el v. 1 de la cantiga de Airas Nunez «Que muyto meu *pago* deste verã» (14,14), copiada en la misma columna.

⁴ Vid. A. Ferrari, «Le chansonnier et son double», *Lyrique romane médiévale: La tradition des chansonniers (Actes du Colloque de Liège, 1989)*, éd. par M. Tyssens, Université de Liège, 1991, pp. 303-327; asimismo, E. Gonçalves, «Sur la lyrique galego-portugaise. Phénoménologie de la constitution des chansonniers ordonnés par genres», *Lyrique romane ...*, pp. 447-467.

⁵ Cfr. E. Gonçalves, «*Quel da Ribera*», *Cultura Neolatina*, 44, 1985, pp. 219-224.

⁶ Incluso re-copia, a veces, pues ya las había escrito el copista del cancionero.

⁷ La primera de este tipo está ya abriendo el códice: «Manca da fol ii ifino a fol 43». Le siguen algunas más, como la del fol. 3va (margen superior): «Desunt»; o fol. 97: «desunt multa»; etc.

⁸ Como sucede, por ej., en fol. 200r, donde escribe al final «Mayor Garcia vi tan pobrogano», para completar el primer verso de una cantiga (116,13), en el que el copista había omitido el verbo (vi). En fol. 61v, b, sup., tal vez únicamente pretende deshacer la abreviatura de una rúbrica explicativa transcrita por el copista cuando escribe «esta troba» (corresponde a la cantiga 37,1, de Fernand'Eanes).

⁹ Utilizamos el mismo sistema indicativo que en el apéndice a nuestras «Notas lingüísticas...»: número de folio, recto / verso, columna, margen, texto y referencias.

¹⁰ Aunque, mediante el estudio comparativo con A (*Cancioneiro da Ajuda*), B y C (*Tavola Colociana*), hoy se considera de la autoría de Fernand Gonçalves de Seabra (cfr. E. Gonçalves, *DIMGP*, pp. 260-261).

¹¹ La numeración de las cantigas corresponde, con pequeñas modificaciones (ésta es precisamente una de ellas), al utilizado por G. Tavani (*Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Ediz. dell'Ateneo, Roma, 1967), en la adaptación del mismo que se utilizó en los dos volúmenes de *Lirica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievals, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, realizados por F. Magán Abelleira, I. Rodiño Caramés, M.^a del C. Rodríguez Castaño y X. X. Ron Fernández, coordinados por M. Brea, CIRP, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1996, en cuya introducción se justifican dichas alteraciones.

¹² Corresponde a la cantiga 72,6, de Johan López de Ulhoa, «Eu fiz mal sen. qual nunca fez molher». En el verso 2, aparece «bon sen»: cfr. *infra* la nota de B, fol. 37r.

76v, a, inf., **per quanto io veggio**, subrayado en el comienzo del texto de Martin Moxa, copiado en esa misma columna, «*Per quanteu veio*» (94,15).

80r, b, sup., **allungo andar**; en la misma col., inf., **In multo andando**, subrayado en el primer verso de la misma col. «*En muyto andando cheguey alogar*» (94,9, también de Martin Moxa).

187v, a, **cadahuna**, que corresponde al final de una *razó* que acompaña a la cantiga de Vidal «*Moyr'e fazo dereyto*» (156,2), donde está escrito «cada hũa».

Todas estas cantigas están copiadas también en B, pero sólo coincide una de las indicaciones colocianas: la correspondiente a 94,9, que reproduce en B (fol. 197r, a, sup.)¹³ «in multo andando». En los demás casos, o no hay nota alguna en B o, si las hay, son de distinto tipo¹⁴, aunque pueden localizarse equivalencias idénticas para otros textos¹⁵.

Esa repetición de «in multo andando» la hemos vinculado ya en otro lugar¹⁶ a su interés por las formas del gerundio, visible también en las anotaciones que realiza en el cancionero provenzal M¹⁷ y en las que configuran su vocabulario provenzal-italiano, construido a partir de la traducción que Bartolomeo Casasagía hace para él de un grupo de composiciones de Arnaut Daniel y Folquet de Marselha¹⁸. Pero, además, la equivalencia de V *allungo andar*, como posible «traducción» del *en muyto andando* que da comienzo a una cantiga moral, no puede dejar de recordarnos el último terceto del soneto de Petrarca «L'aspettata virtù che'n voi fioriva»¹⁹:

Pandolfo mio, quest'opere son frali
al lungo andar, ma 'l nostro studio è quello
che fa per fama gli uomini immortali

No es para nadie un descubrimiento la constatación de que Colocci tenía siempre presente a Petrarca como ejemplo palpable de la puesta en práctica de aquel modelo de «lingua comune», idónea para la poesía italiana, que Dante había propugnado en su *De vulgari eloquentia* y que se había convertido en el eje de las reflexiones de nuestro humanista en torno al debate conocido como

¹³ Donde también lleva otra indicación, «sel dis».

¹⁴ En 14,14, por ej., aparece anotado «Nova».

¹⁵ Vid. *infra* para *sen. Cadahuna*, por su parte, aparece destacada en el Arte Poética que inicia B: fol. 2v, dto., **cadahunã** (corresponde a *cada hunã* en 3rb, cap. vii, l.8).

¹⁶ Vid. «Notas lingüísticas...», p. 46.

¹⁷ Vid. S. Debenedetti, *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento*, Loescher, Torino, 1911, p. 63.

¹⁸ Vid. M. Brea-F. Fernández Campo, «El vocabulario provenzal-italiano del “più romanista degli umanisti”», Actas del XXI Congreso internacional de Lingüística y Filología Románicas (Palermo, 1995), en prensa.

¹⁹ Es el número 104 de su *Canzoniere*, que hemos manejado en la edición preparada por P. Cudini para la edit. Garzanti, Milano, 1992¹¹.

questione della lingua ²⁰. Además, había llegado a comprender que esa lengua era

capaz de asimilar elementos de la tradición literaria que, en cierto sentido ²¹, la había inspirado (la provenzal, directamente y filtrada por la escuela siciliana), junto con algunos procedentes de los «sículos» y otros tomados directamente de los distintos dialectos italianos. Para demostrarlo ²², analizó en detalle la poesía siciliana, la stilnovista y, por supuesto, la provenzal (posiblemente, de alguna manera, buscando rasgos del mismo código poético, también la gallego-portuguesa) y elaboró índices completos de palabras y expresiones, como los contenidos en el códice *Vat. Lat. 3217*, en los que, entre otras cosas, puede comprobarse la presencia de formas que Petrarca adoptó, incorporándolos a su propia lengua literaria, de la tradición precedente («El vocabulario provenzal-italiano...», en prensa).

Por si quedase alguna duda al respecto, la referencia a Petrarca está explícita en alguno de los comentarios marginales de B, entre ellos los referidos a otro de los términos claves que reclaman su atención en V, precisamente el provenzalismo *sen*, para el que en B encontramos las siguientes apostillas:

37r, b, sup., **mal senno ptrar bõn senno ï hic**, subrayado en 145, 5
 37v, a, sup., **Mal senno s(upra)**, subr. en 146, 1
 43r, b, inf., **bon sen**, subr. en 170, 3
 291r, a, sup., **Mal senno fe**, subr. *mal sen* en 1359, 7
 296v, a, sup., **Mal sen**, subr. en 1386, 7 ²³;

y que no deja tampoco de destacar en su vocabulario provenzal-italiano (*Vat. Lat. 4796*):

sens . senno (fol. 267r)
 granSen gran senno fa (fol. 267v)

Algo similar podríamos decir de la expresión «per mio mal vidi», que encontramos varias veces en B:

10r, b, sup., **per lo mio gran mal uid(i)**, subr. en 1, 22
 66v, b, sup., **per mio mal uidi**, subr. *meu mal* en 256, 4
 183r, b, inf., **che per mio mal uidi s(upra)**, subr. *mal uy* en 859, 14
 233r, a, inf., **La fiera uoglia che per mio mal uidi**, subr. *meu mal ui* en 1089, 5,

con la variante «per suo mal»:

117v, b, inf., **uirõ per suo mal per mal de sy**, en 518, refran

²⁰ Cfr. *Vat. Lat. 4817* fol. 1r: «la lingua è comune, ma quando ben in Italia non sia lingua comune, certo quella che Petrarca di tante lingue ha facto per imitatione è comune». Vid. S. Debenedetti, «Intorno ad alcune postille di Angelo Colocci», *ZfRPh*, 28, 1904, pp. 56-93.

²¹ Como ya habían reconocido, explícita o implícitamente, Dante y Petrarca.

²² Seguía con ello las huellas de Dante.

²³ Pueden localizarse fácilmente los empleos petrarquistas de *senno* (y de las demás formas que utiliza) en las *Concordanze dal Canzoniere di Francesco Petrarca*, publicadas por la Accademia della Crusca, Opera del Vocabolario, a cura dell'Ufficio lessicografico, Firenze, 1971, 2 vol.

Podríamos pensar en el interés de Colocci por las formas del perfecto, pero más bien parece que, en estos casos, es toda la construcción la que atrae su atención, quizás, una vez más, por la proximidad de su contenido con los sentimientos expresados por Petrarca en repetidas ocasiones; piénsese, sobre todo, en semejanzas como la que podemos encontrar entre la anotación del fol. 233r (donde, en la cantiga correspondiente, no aparece el equivalente a «fiera voglia», sino «per hũa dona, que por meu mal vi», y, antes, la referencia a la *coyta* que le produjo la contemplación de una dama de la que tuvo que separarse a su pesar) y «La fera voglia che per mio mal crebbe» (v. 3 de la composición 23: «Nel dolce tempo de la prima etade») de Petrarca ²⁴.

También el comienzo de esa cantiga moral de Martín Moxa («Per quant'eu vejo») puede evocar levemente al Petrarca que dice «quant'io veggio m'è noia e quant'io ascolto» (283, v. 8); aunque, conociendo la tendencia de Colocci a comentar fenómenos propios de fonética y morfología históricas (vid. nuestras «Notas lingüísticas...»), no parece conveniente descartar tampoco la posibilidad de que, además, esté constatando la casi perfecta coincidencia (sólo se diferencian en que el gallego-portugués simplifica la geminada palatal que conserva el italiano) entre los resultados del lat. VIDEO (dicho de otro modo, los resultados de /dj/ intervocálica) en las dos lenguas.

De *pago* no hemos localizado otras observaciones coloccianas, ni en B ni en el vocabulario provenzal-italiano. Tal vez sólo le llama la atención este verbo *pagarse* (del lat. PACARE «apaciguar, contentar», derivado de PAX), que Petrarca no utiliza, aunque casi todas las lenguas románicas parecen haber conocido su empleo en esta acepción de «contentarse; encontrar placentero; sentirse satisfecho».

De lo que hemos visto parece lícito deducir que Colocci utilizó B para un estudio más atento de los textos gallego-portugueses, pero que no por ello dejó de hacer su personal revisión de la otra copia (V), quizás con una lectura apresurada ²⁵, pero suficiente para destacar algunas expresiones que le interesaban de manera particular en su búsqueda de un conocimiento profundo de la lengua poética medieval, estableciendo los evidentes paralelismos entre la lírica provenzal, la gallego-portuguesa y la italiana.

²⁴ Vid. también, por ejemplo, «(...) quel fero desio ch'al cor s'accese, / mirando gli atti per mio mal sì adorni» (62, 3-4).

²⁵ Para conocer mejor los detalles de la transmisión manuscrita, y las peculiaridades de los dos cancioneros copiados en Italia, vid. (además de su artículo «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, 16, 1979, pp. 34-60) las voces redactadas por A. Ferrari para el *DLMP*: «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», pp. 123-126; «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», pp. 119-123.